

Este trabalho traz o planejamento e o desenho inicial de um recurso *on-line* que é um catálogo de expressões recorrentes em artigos de Cardiologia em alemão e em português. Seu objetivo é colaborar para a geração de recursos especialmente voltados para o uso de tradutores iniciantes ou aprendizes de tradução no par de línguas alemão-português. Pretende-se um recurso diferenciado que, além de apresentar termos e definições de Cardiologia, traga informações sobre as diferentes frequências das construções recorrentes pareadas nas duas línguas. O catálogo partirá de um corpus de aproximadamente 490 textos em cada uma das línguas, cujas construções mais recorrentes já foram pareadas em trabalho anterior. A metodologia do trabalho de planejamento do catálogo envolveu a revisão da bibliografia sobre recursos do gênero voltados para tradutores e também a análise de alguns produtos já desenvolvidos com esse perfil no par de línguas inglês-português, tais como os recursos Projeto COMET-USP, produtos *on-line* do grupo TERMISUL e do projeto TEXTQUIM, ambos da UFRGS. Dentre os itens previstos para o catálogo alemão-português estão: listagem e frequências de construções mais recorrentes nas duas línguas, definições e informações lingüísticas sobre os termos, informações sobre aspectos gerais e específicos do gênero textual artigo de Cardiologia. O trabalho apresenta um primeiro *layout* do catálogo alemão-português, o qual deverá ser inserido no ambiente virtual para apoio ao ensino de tradução do alemão para o português, VIRTUALERN (www.ufrgs.br/virtualern). Além disso, avalia os pontos positivos e negativos do esboço, tendo em vista a utilização por estudantes de graduação em tradução (PIBIC CNPq-UFRGS).